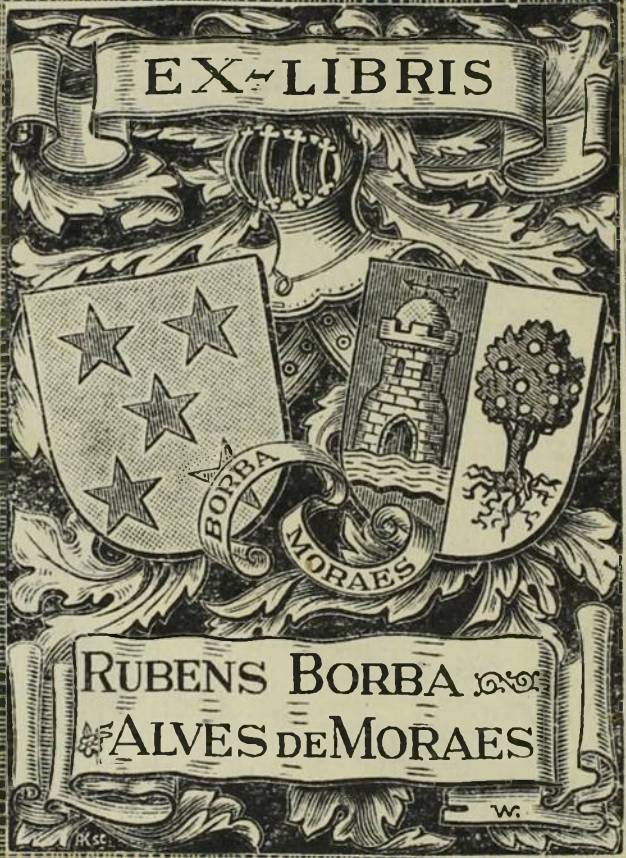




EX LIBRIS



RUBENS BORBA  
ALVES DE MORAES

W.



Le ne fay rien  
sans  
**Gayeté**

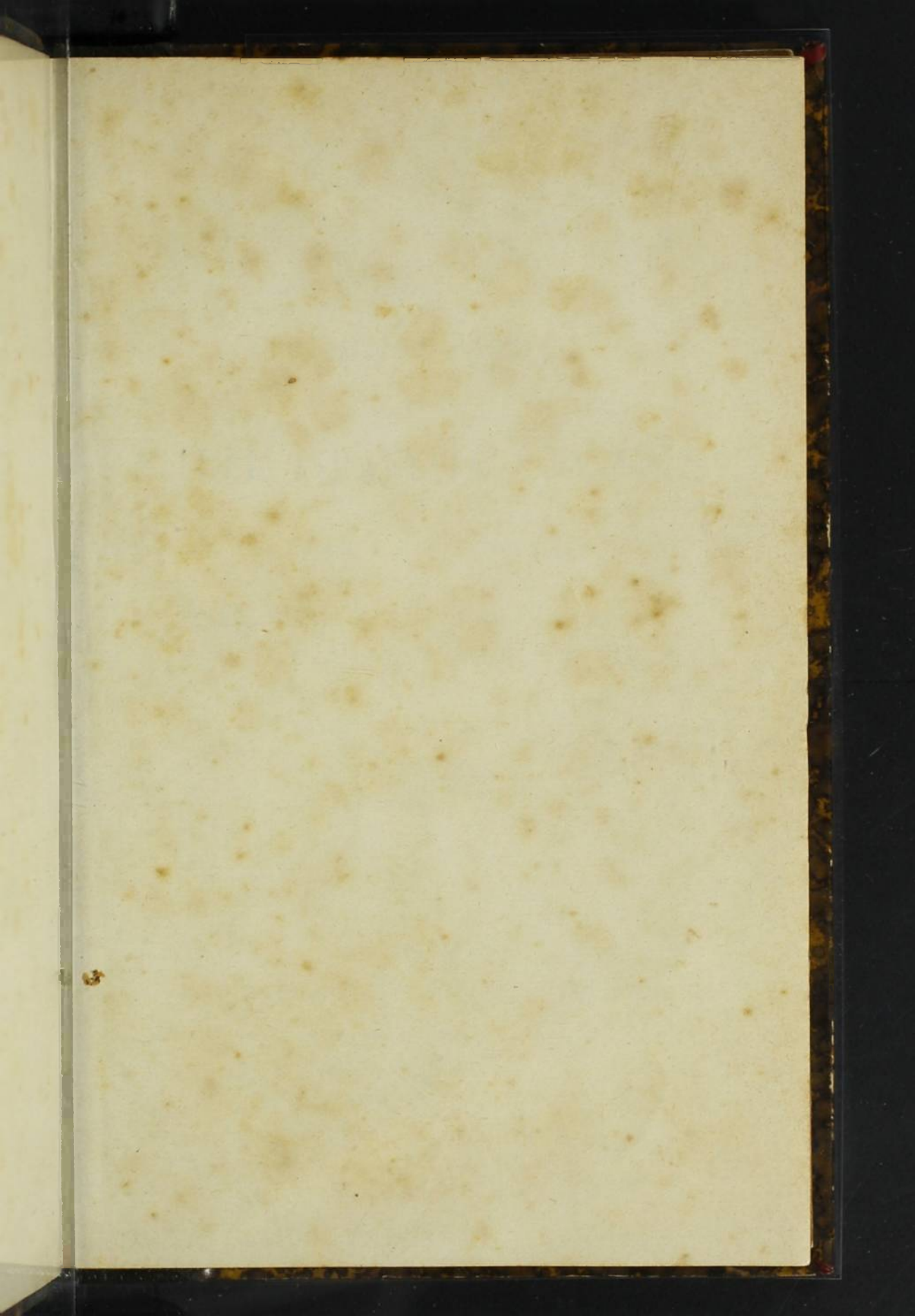
*(Montaigne, Des livres)*

Ex Libris  
José Mindlin

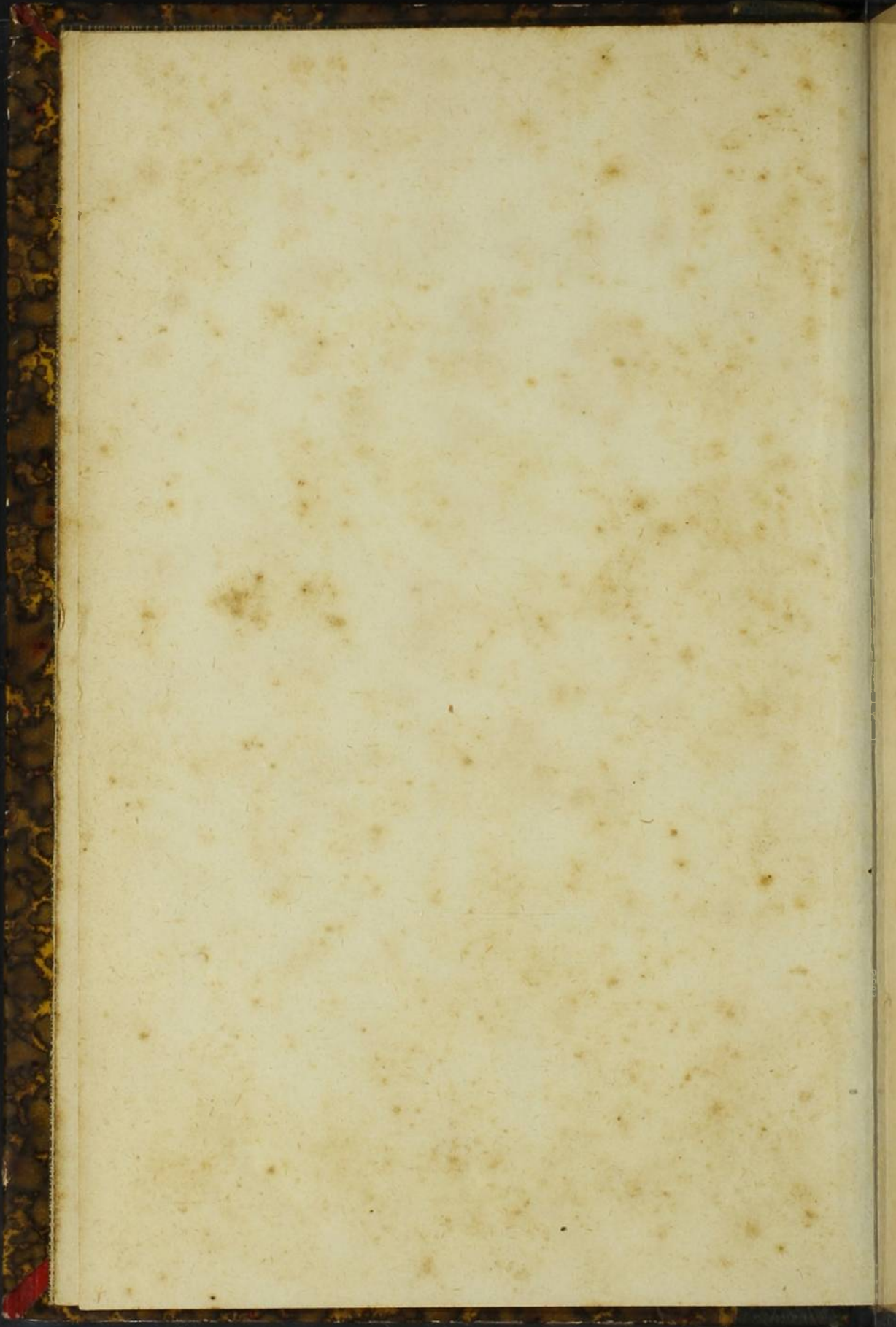














# POÉSIES

HÉBRAÏCO-PROVENÇALES

DU

RITUEL ISRAËLITE COMTADIN

TRADUITES ET TRANSCRITES PAR

S. M. DOM PEDRO II D'ALCANTARA

EMPEREUR DU BRÉSIL



AVIGNON

SEGUIN FRÈRES, IMPRIMEURS - ÉDITEURS

*13, rue Bouquerie, 13*

1891

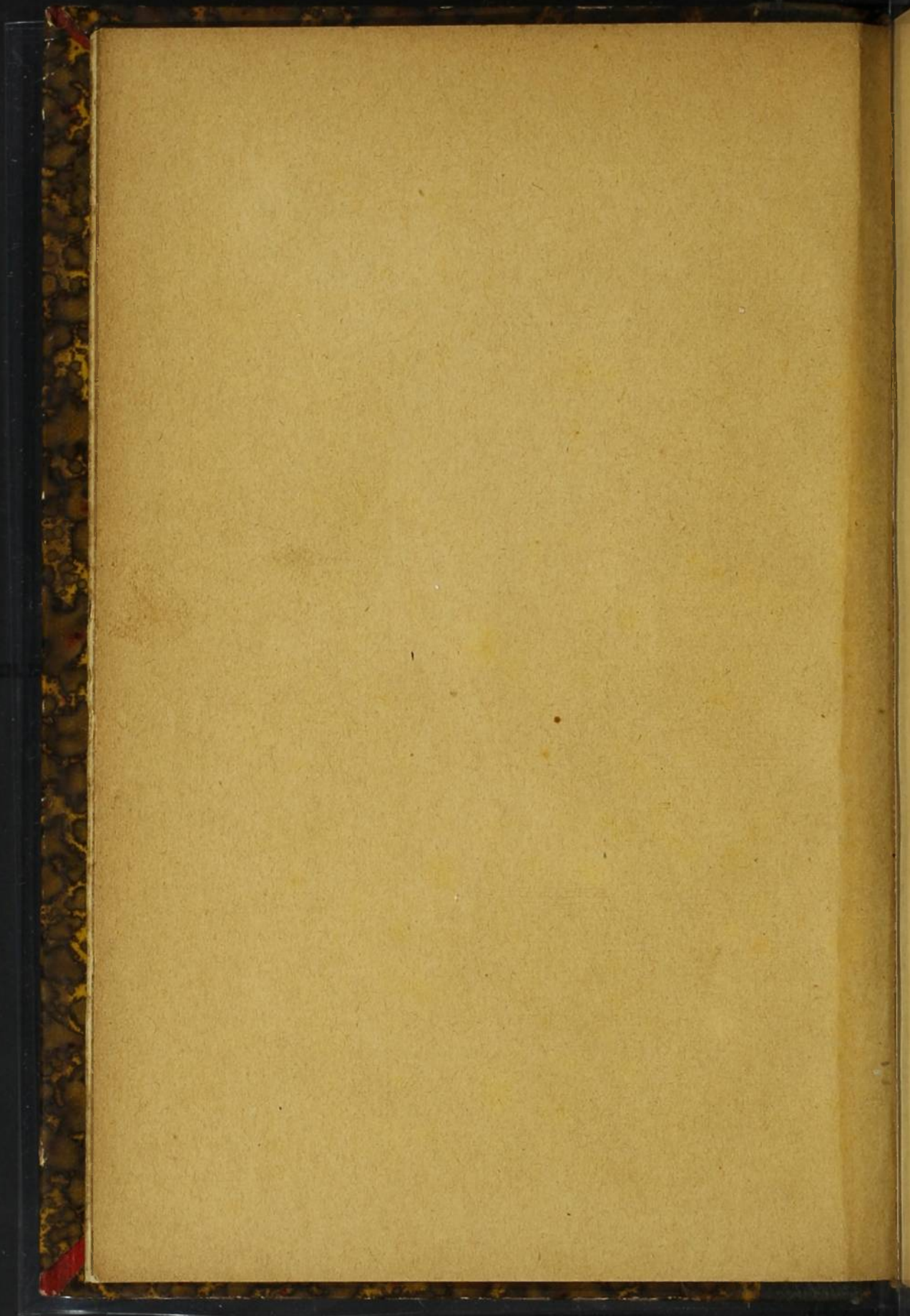














# POÉSIES

HÉBRAÏCO-PROVENÇALES

DU RITUEL ISRAËLITE COMTADIN







# POÉSIES

HÉBRAÏCO-PROVENÇALES

DU

RITUEL ISRAÉLITE COMTADIN

TRADUITES ET TRANSCRITES PAR

S. M. DOM PEDRO II D'ALCANTARA

EMPEREUR DU BRÉSIL



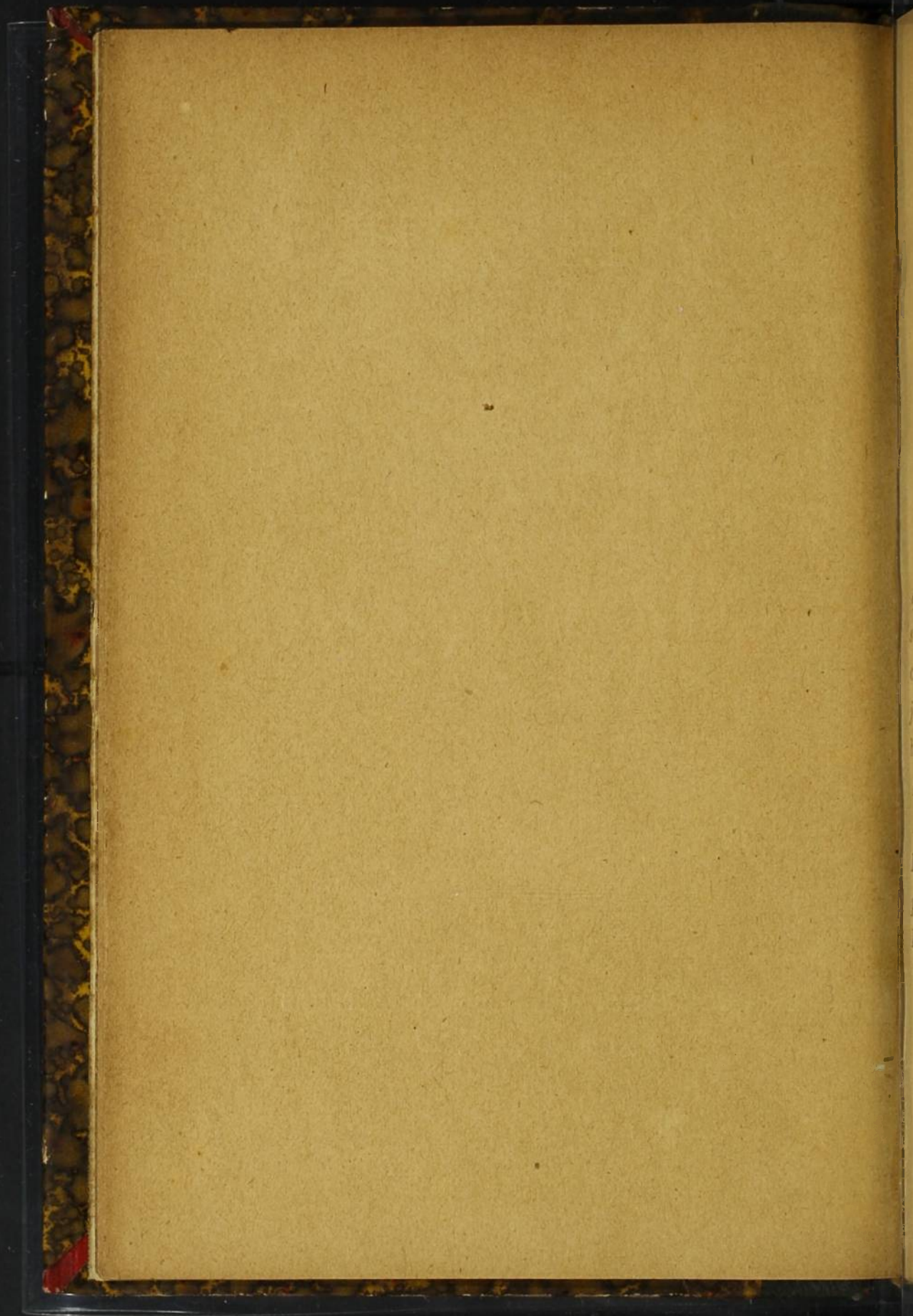
AVIGNON

SEGUIN FRÈRES, IMPRIMEURS - ÉDITEURS

*13, rue Bouquerie, 13*

1891







## INTRODUCTION

---

*Voici un recueil de poésies hébraïco-provençales qui excitera, assurément, la curiosité des esprits qui s'intéressent à la langue des félibres. On verra que cette langue pittoresque si aimée, si étudiée de nos jours, et que le grand Mistral avec ses dignes collaborateurs, — Aubanel, Roumanille, Gras, Gelu, Anselme Mathieu, Roumieux, Mouzin, Maurice Faure, Bonaparte-Wyse, Bigot, J. Huot, Monné, Mariéton, Crouzillat, Marius Girard, Astruc, le père Xavier de Fourvières, Arnavielle, de Berluc-Pérussis, Folco de Baroncelli, Langlade, Fourès, Paul Arène, Tavan, Achille Mir, Joseph Roux, le grand épique du Limousin et nombre d'autres —*



ont remise en honneur, n'était pas étrangère aux modestes rabbins contemporains de Saboly et de Bellaud de La Bellaudière, ce charmant félibre, ce Marot provençal du XVI<sup>e</sup> siècle.

Ces chants naïfs, composés pour des fêtes de famille, rappellent les noëls de l'Église catholique et sont encore répandus, de nos jours, dans les quatre communautés de l'ancien Comtat-Venaissin : Avignon, Carpentras, L'Isle, Cavaillon, et dans toutes les communautés qui en dérivent, soit de la Provence, soit du Languedoc.

Tous ces divers chants hébraïco-provençaux remontent à peine au XVI<sup>e</sup> ou XVII<sup>e</sup> siècle ; avant cette époque, on n'en trouve nulle trace. En outre, la composition de ces piouts est attribuée à un certain Mardochée. Est-ce à Mardochée Venture, qui vivait à Avignon, au dernier siècle ? Dans cette hypothèse, ces poésies ne remonteraient plus au XVI<sup>e</sup> ou XVII<sup>e</sup> siècle !

Dans tous les cas, l'attribution de tous ces piouts



à un auteur du nom de *Mardochée*, ne saurait être mise en doute. Car le relevé des lettres initiales de chaque couplet donne les consonnes du mot : *Mordechaï* (*Mardochée*) (1).

*Les Obros-veillées sont chantées à la maison, la veille de la circoncision, dans la chambre de l'accouchée, auprès de son lit, orné de rubans et de fleurs et où brillent les riches présents faits au nouveau-né.*

*Ces chants, où respire la piété antique, réjouissent la nombreuse assistance de parents et d'amis, et sont comme des souhaits de bienvenue au fils qui vient de naître et sur lequel la race israélite fonde un espoir de consolation et de bonheur.*

---

(1) *Mardochée Venture* est, avec un certain *Isaïe Vidal*, l'éditeur du Recueil des chants liturgiques comtadins : *Séder Hakkontérés*, imprimé à Avignon en 5525-1765. A la même date, en 5527-1767, fut édité à Avignon, par un nommé *Mardochée Crémieux*, le Rituel des prières journalières : le *Séder Hatthamid*, où se trouve spécialement le *Chant des Obros de Pourim*, ainsi que notre premier *Piout*, dont nous indiquerons quelques variantes (Var. sous le texte.)



*Les obros spéciales à la fête de Pourim ou d'Esther, se chantent, de préférence, dans la période qui lie cette fête de la délivrance de la persécution de Haman, à celle de la délivrance de la persécution de Pharaon en Egypte.*

*Triomphe de Mardochee, triomphe de Moïse : deux souvenirs inoubliables en Israël !*

*Le chant « un agneau ou un chevreau : had gadiâ » (en hébr. chald. חַד גְּדִיָּא) s'entonne à la table de famille, lors des deux soirées de Pâques, et exprime le rôle de la puissance providentielle dans les événements de la vie des individus, comme de celle des peuples. (1)*

*Au sommet de toutes les actions humaines se trouve la justice infinie, qui donne à chacun selon ses œuvres. Idée consolante pour les victimes de la*

---

(1) Ce chant traditionnel se trouve dans le Rituel des soirées de Pâques, connu sous le nom de חַד גְּדִיָּא = *haggadâ* : du nom de la partie homilétique du Talmud, d'où il a été tiré. (Seder Hakkontérés בך)



---

*violence et de l'iniquité ! source de force et de courage pour la race, toujours opprimée, qui ne doit, enfin, son indépendance qu'aux bienfaits de la civilisation moderne.*

---

*La versification de ces poésies est assez irrégulière et difficile à définir.*

*Le premier Piout des Obros se compose de sept couplets de six vers. Les vers ont en général huit syllabes, sauf quelques-uns qui n'en ont que sept et qui riment ensemble.*

*La première strophe est irrégulière. Dans la quatrième et la cinquième, le premier vers rime avec le deuxième ; les quatre derniers sont alternés.*

*Dans toutes les autres, au contraire, les quatre premières rimes alternent, les deux dernières sont accouplées.*

*Le deuxième Piout se compose de six couplets*



*de sept vers. Les vers sont de six syllabes, excepté le troisième.*

*Les derniers de chaque couplet, qui n'ont que trois syllabes et qui riment ensemble, riment aussi avec le quatrième.*

*Quant au Piout pour la période de Pourim à Pâques, il se compose de quinze couplets de neuf vers de longueur différente. Les trois premiers riment entre eux, ainsi que le sixième et le septième. Le quatrième et le cinquième riment avec le huitième, qui se répète et qui n'a que cinq syllabes.*

*Le Had gadiâ, chant d' « un chevreau », est plus régulier. Écrit en chaldéen, c'est un simple exposé des conséquences rémunératrices qui s'enchaînent dans l'humanité, et n'offre rien de particulier au point de vue de la versification. Il n'est placé dans ce recueil que parce qu'à la table de famille on le traduit en langue provençale, laquelle était assurément, au moyen-âge, la langue habituelle des israé-*



---

*lites du Comtat et est demeurée en usage dans la cérémonie des soirées pascals chez les Hébreux de l'ancien Comtat-Venaissin.*

---

*Ce petit recueil de poésies hébraïco-provençales, que nous donnons au public, sera, croyons-nous, bien accueilli, en ce moment opportun où l'on célèbre solennellement le centenaire de l'annexion du Comtat à la France, et où on ne lira pas sans quelque intérêt un des produits les plus curieux et les plus originaux de la langue des habitants de l'ancien Comtat-Venaissin.*

*Notre œuvre bien modeste ne gagnera-t-elle pas, à ce seul titre, les sympathies des descendants des anciens Comtadins, devenus aujourd'hui les meilleurs patriotes français ?*

---

*Quant à l'historique de mes études de l'hébreu, entreprises dans le but de connaître mieux l'histoire et la littérature des Hébreux, principalement la*



*poésie et les prophètes, comme aussi les origines du christianisme, elles remontent aux années de paix avant la guerre du Paraguay en 1865. J'ai abordé ces études, pendant un de mes séjours à Pétrópolis, avec M. Akerblom, juif suédois ; plus tard, je les ai reprises avec M. Koch, ministre protestant allemand, précepteur du fils de M<sup>me</sup> la Comtesse de Barral, gouvernante de mes filles ; après la mort soudaine de celui-ci, je les ai continuées avec le docteur Henning (mort à Darmstadt 1888), et, depuis 1886 avec mon savant collaborateur et professeur de langues orientales, le docteur C. F. Seybold, avec lequel j'ai aussi continué l'étude sérieuse de l'arabe — (commencée jadis avec le baron de Schreiner, ministre d'Autriche au Brésil, que je connaissais de l'Égypte), — d'abord, comme indispensable pour une connaissance approfondie de l'hébreu, mais aussi, à cause de sa très riche et fort intéressante littérature. J'ai entrepris aussi la première traduction portugaise — d'après l'original — des Mille et une Nuits, laquelle, cependant, n'est pas encore trop avancée.*

*Pendant mon dernier séjour à Cannes, le Grand*



Rabbin B. Mossé (1), d'Avignon, m'a fourni l'intéressant Rituel Comtadin, qui contient ces textes mixtes fort curieux, et il a bien voulu prendre part à l'impression.

C'est comme amateur, déjà de longue date, du félibrige, que je me suis attaché à la publication de ces morceaux hébraïco-provençaux, que j'offre à la Société félibriste à l'occasion des grandes fêtes du Centenaire de cet automne. (2)

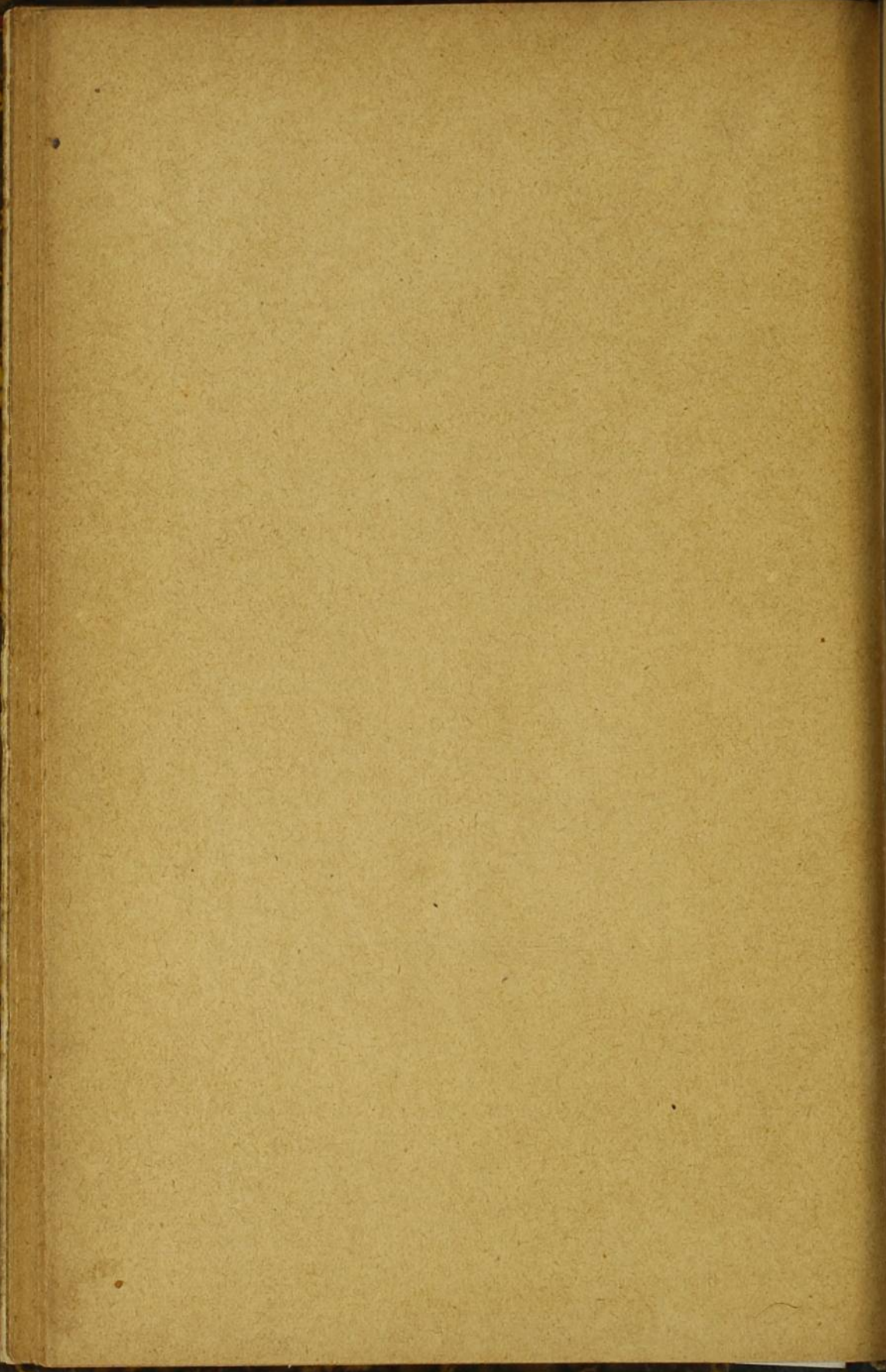
Vichy, 1<sup>er</sup> Août 1891.

DOM PEDRO D'ALCANTARA

(1) Officier de l'Instruction publique, Fondateur et Rédacteur en chef de *La Famille de Jacob*, Membre des académies de Marseille et de Madrid, auteur d'un grand nombre d'ouvrages d'exégèse, de littérature, d'éducation et d'histoire, entr'autres de la *Traduction littérale et littéraire des Psaumes*, de *l'histoire des Femmes de l'antiquité judaïque*, et, tout récemment, de la *vie de S. M. Dom Pedro II empereur du Brésil* (Note de l'éditeur).

(2) Au dernier moment nous apprenons de M. Kahn, grand rabbin à Nîmes, séjournant pour quelques semaines à Vichy, qu'un hébraïsant, à Nîmes, M. Sabatier, a déjà tenté — sous ce titre : *Chansons hébraïco-provençales des juifs Comtadins, réunies et transcrites par E. Sabatier. Nîmes A. Catélan, libraire 1874*, (épuisé et rare, sans l'hébreu en regard) — l'œuvre que nous donnons au public et qui est le produit personnel de S. M. Dom Pedro II, car nous affirmons que jamais S. M. ni nous-même, n'avons eu connaissance du travail de M. Sabatier (note du Dr C. F. Seybold du 3 août 1891).







PREMIER PIOUT





אֶפְתָּח שִׁפְתֵי בְרִנָּה  
 קִנְטָאָרִיץ<sup>(1)</sup> דְּמֵאן אֲדוּנָא  
 יִרְאֵת יְיָ לְכֹנֶה  
 קֶאָקוּ אִי לְגֵרָאָן<sup>(2)</sup> מוּיִשְׁטְרֵי  
 וְאוֹדָה גַּא לְאֵל עִילוּן  
 דְּשׁוּר טַגְבוּרִיץ אִי זִיבְלוּן  
 אַבְרָם אִי אִישְׁטָה קוּמְגָדָה

(1) Var. דיִמְזָן

(2) Var. קִי אֶקוּ אִישׁ לְבֵאוּן



## PREMIER PIOUT

*Poésie synagogale pour la veille de la Circoncision,  
moitié hébreu, moitié provençal (en caractères hébraïques)  
traduite et transcrite*

*par S. M. Dom PEDRO II, empereur du Brésil.*



J'ouvre mes lèvres en jubilation

*Cantaren deman à dina*

La crainte de l'Éternel (nous soit) en partage ;

*\* Ca co è lou gran mestré.*

Je louerai donc (le) Dieu Suprême

*Desur tambourin e viouloun ;*

*Abram è esta coumanda*

---

\* Var. *Que aco es lou bon.*



לְכָרוֹת בֶּשֶׁר עָרְלָתוֹ .  
 אֲדִיב נֶאֱבְדוּי<sup>(1)</sup> פֶּא רְפוּזָא .  
 לְכוּל בֶּשֶׁר חֲרַפְתּוֹ .  
 טְרוּיֹשׁ גִּיּוּאֵר אֶפְרֵי פוּגָה כּוֹלְאוּ<sup>(2)</sup> .  
 וַיִּשְׁלַח כּוֹלְאָכוֹ אֱלֹוֹי .  
 יֵאֵי רוּיֹשׁ בְּפִי<sup>(3)</sup> פּוֹר וְאֶלֶזְנִי .  
 רֶץ אֶל הַמִּטְבָּחִים .  
 אֲמִי אֲוֹנָה גְרָאֲנָדוֹ אֲמִיּוּטִי .  
 אֲמֹר יוֹקַח נָא מִיָּם .  
 אִי אֶפְרֵי קִי פוּגִי טָאוּ פְרִיֶשֶׁט .  
 מִנְגִּיּוּאִירוֹךְ דְּשׁוּט<sup>(4)</sup> לֶאֱבָבְרִי פְרִיֶשׁ .  
 חֲמֹאת בְּקֵר וְחֵלֵב עֵאֶן .

(1) Var. בַּיּוֹאֲבְגִיָּה

(2) Var. מִלְאֵב

(3) Var. יוּשׁ רוּשׁוּי

(4) Var. שְׁאוּטָזָה



De couper la chair de son prépuce,

*A Diéu n'aousé pa refusà,*

De circonciure la chair de sa honte.

*Tres jour aprè fuguè malaou,*

Et il envoya ses anges à lui.

*Lè reçupè for voulontí,*

Il courut aux abattoirs ;

*Amé uno grando ameili*

Il dit : Qu'on prenne donc (de l') eau ;

*E aprè que fugué tou prèst,*

*Mangèroun desout l'aoubre fres ;*

Beurre de vache et lait de brebis,



מַנְגִּירוֹן שִׁין פִּירִי פֶּשׁוֹן  
 בֶּן בְּקִי רַךְ וְטוֹב הָיָה  
 פֶּאֲשִׁמּוּה אִי פֶּאִי פֶּאֲגֶשׁוּ (1)  
 וְיֹאמְרוּ כֵּעֵת הָיָה  
 אֹךְ בִּיב פִּישׁ אִמָּא בְּרֵאשׁוּ  
 אִיָּה גַא אֲשַׁתְּקֵךְ שָׂרָה  
 אֶקְיִלּוּהָ קִי טֵאִי פֶּרִיפֶּרָה  
 וְהֵנָּה שָׂרָה שׁוֹמֶעֶת  
 לֶאֱנַגִּיָּיָה קִי אֲבֵרִם פֶּרְלוּוָה (2)  
 וְתַצְחֵק וְלֹא בַדַּעַת  
 אִי אִילוּוָה שִׁי מְקוּוָה  
 הַנַּעַר הַנִּימּוּל הַיּוֹם  
 קִי שִׁיאַגִּיָּיָה אֹךְ אֹמְנִי שִׁאֲגִי

(1) Var. פֶּוּגֶאֲשׁוּה

(2) Var. לו



*Mangéroun sen faire jaçoun,*  
Un jeune veau, tendre et bon fut  
*Pastou e faï fougassou,*  
Et ils dirent : à pareille époque,  
*Un béu fis à tà brassou.*  
Où est donc ta femme Sarah  
*Aquello qué l'aï preparà ?*  
Et voilà Sarah entendait  
*L'angei què Abram parlava ;*  
Et elle rit, mais sans savoir,  
*E ello sé mouquava.*  
Le garçon, circoncis aujourd'hui,  
*Qué siegié oun homé sagé.*



אָנָא הָאֵל תְּנֵה פְדוּיִם  
 קִי וַיִּשְׁקִי דְאוּן בֵּיב לִיאֲגִייה<sup>(1)</sup>  
 הָאֱלֹהִים בְּרַחֲמָיו  
 גִּיאֲמֵי דֵיב גִּייה<sup>(2)</sup> מֵאֲנֶדְרָה מֵאֵב  
 בְּזִכִּית אֲבוֹת הָאֲתָנִים<sup>(3)</sup>  
 קִבֶּץ נְפִוצוֹתֵינוּ  
 אֲמִיץ לָהּ וְרַב אוֹנִים  
 הָשֵׁב אֶת - שְׁבוֹתֵנוּ  
 וַיּוֹם יַעֲמוּד מִיכָאֵל  
 וּבָא לְצִוּוֹן הַגּוֹאֵל



(1) Var. בִּין אֲגִייה (2) Var. יֵאֵי

(3) Var. בְּזִכִּוֹת בְּרִית אֵב הַמוֹנִים



De grâ'e, Dieu, donne rachat :

*Que visqué déoun bèu liage ! (1)*

Dieu, dans sa miséricorde,

*Jamaï Diéu giè mandarà maou !*

— Par la piété des pères antiques, (2)

Rassemble nos dispersés, (ô Éternel !)

Puissant de force et grand en vigueur,

Reconduis nos captifs !

Et un jour sera debout Michaél,

Et viendra à Sion le Rédempteur !

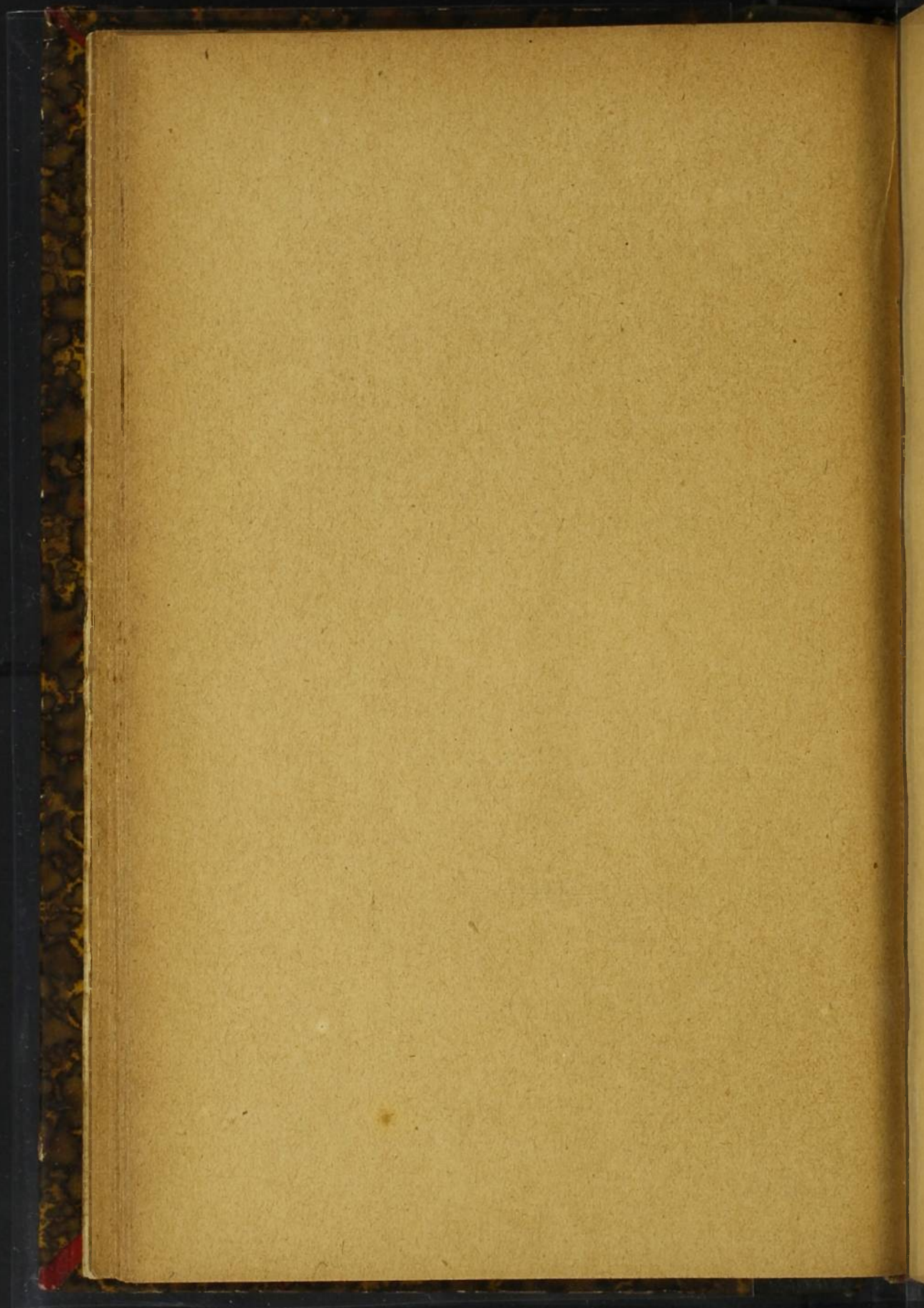
Cannes, le 9 Avril 1891.



(1) Var. *bon âge.*

(2) Var. Par le mérite d'alliance avec le père des multitudes (Abraham).







SECOND PLOUT



פיוט אחר



משביע לכל-הי .  
מאן קיי אריין לקור גאי .  
בשירה .  
גיאשקון שון נון בנדורה .  
על גבל ועשור .  
לאו מטון אי לאו שור .



## SECOND PIOUT

*Poésie synagogale pour la veille de la Circoncision,  
moitié hébreu, moitié provençal (en caractères hébraïques)  
traduite et transcrite  
par S. M. Dom PEDRO II, empereur du Brésil.*



Celui qui rassasie tout vivant,

*Tan qué avén lou cor gai,*

Chantons !

*Chascun soun noum bendira*

Sur harpe et décacorde.

*Lou matin e lou soir*



נְעִירָה :

רְכוּבוֹ עַל עֵבִים .

אִיז וַיִּירֵי פְלִיז דִּיז .

יְמוּנָה :

אֶפְרַיִשׁ שְׁאֶפָה אִי דִינָה .

נְבִרָךְ בְּקוֹל רֶם .

גִּישְׁקוֹן פִּיגִיּוֹט אִי גְרָאנֵד .

בְּרַנָּה :

דִּינִי הֵם עֲשֶׂרָה .

קְאֻמְנָדָא לְתוֹרָה .

בְּעַל פֶּה :

לְאַבְדוֹן דִּיב אִמִּי רִישְׁפִּיה .

חֲסִדֵי הָאֵל גְּזִכּוֹר .

שִׁי גְרָאשִׁי דִּי בּוֹן קוֹר .

וּבְפֶה :

Veillons en chantant !

Il a pour char les nuages ;

*Un veïré plen de vin*

Dans la main droite ;

*Après soupa e dina*

Bénissons à voix haute ;

*Chascun pichot e grand,*

En jubilation !

Ses préceptes (de Dieu) sont dix,

*Coumando la Thora (Loi),*

Oralement.

*Laouzén Dieu amé respé*

Les grâces de Dieu, célébrons,

*Sei graci, de bon cor,*

Et de bouche !



כּוֹס זֶה נִקְרָא פָּגִים

שֵׁי יָא בְּגוֹ דְנִגְיוֹן

לֹא יִקְרֵב :

פְּרוֹנִישׁ דִּי וּזְן אַב בְּרֵאב

כּוֹס אַחֵר נִמְלֵא

אִי פּוֹי שְׁזַנְאן לֹא לִי

יַעֲרֵב :

יִבְרַךְ הַיְמִין

אִו אִוְן קִי מֵאִי אֲנִיִּין

בְּחִכְמָה

שְׂרָא לָאוּ פְלוֹשׁ אֲשֵׁמִיכּוּא

מִכְּלֵ-הַמִּסּוּבִים

אִין פְּלֵאשָׁא דִּי דְבִין

יִנְעִיכּוּהָ :

אַל חִי מִגְזַן רֵאשִׁי

Ce verre (de vin) appelé impropre (à la bénédiction)

*Sé ya begu dungun*

Ne s'approchera pas (de nos lèvres) ;

*Prénés de vin au baraou,*

Un autre verre remplissons !

*E poui suivan la lei,*

Il sera agréable ;

Que (le) bénisse le vieillard,

*O un qué maï ancièn*

En sagesse,

*Séra lou plus estima*

De tous les convives,

*Én plaço de rabbin*

Qu'il plaisé !

Le Dieu vivant, (est le) bouclier de ma tête.



- לַאֲנַפֵּאן קִי אִי שִׁירְקוֹנְשִׁי  
לְשִׁמוֹנָה .
- פִּיר קְרוֹנִי דִּיב שִׁיאֲגִיָּה נָא  
לְיֹלָה וִיוֹכִים .
- לֹא וִירֵי אֵלֵא כּוֹאֵן  
בְּרֵנָה .

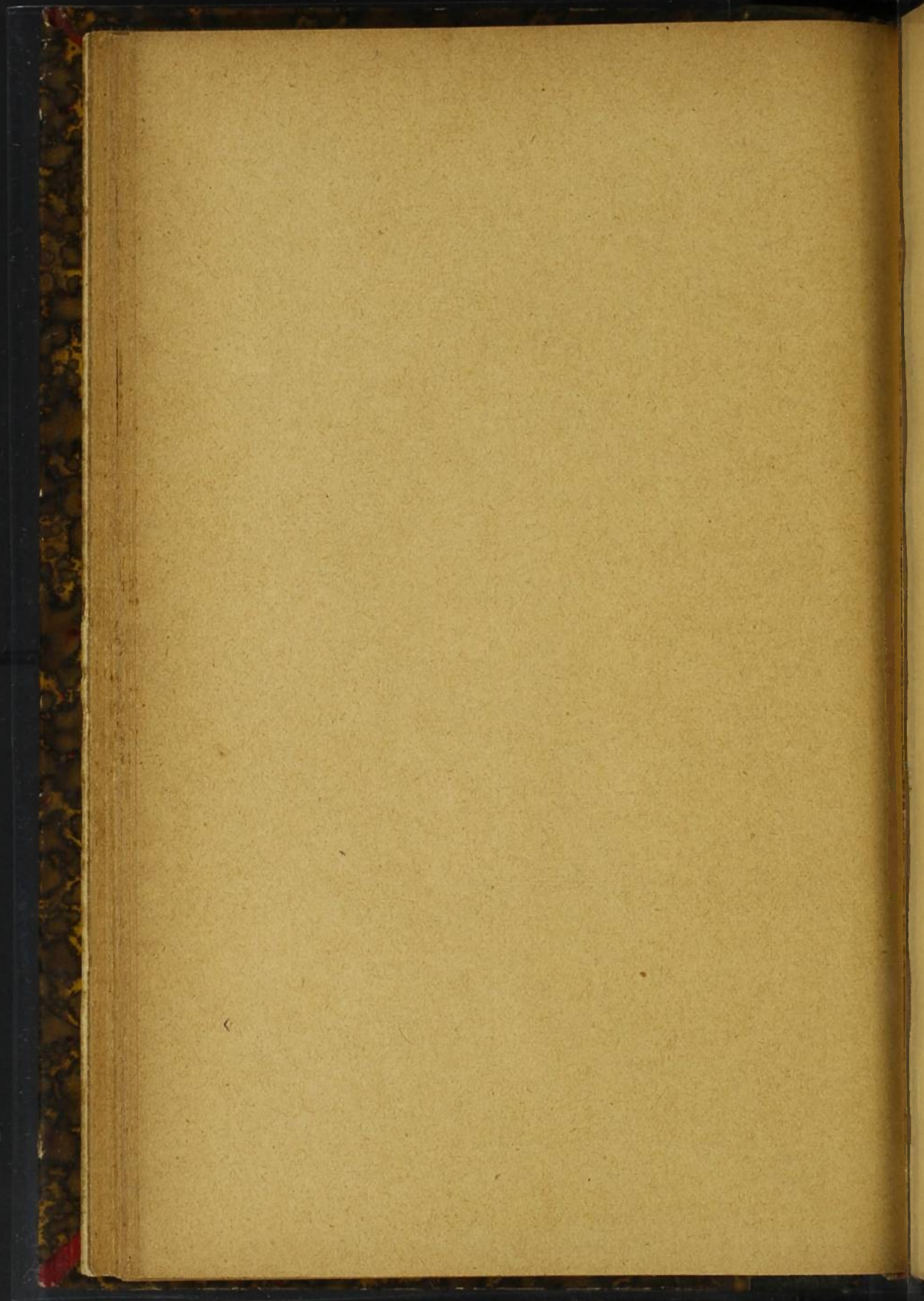


*L'enfan qué è circounci,*  
Au huitième (jour)  
*Pèr cregné Dieu siègié na,*  
Nuit et jour,  
*Lou veïré à la man,*  
En jubilation !

Cannes, le 1<sup>er</sup> Mai 1891.







TROISIÈME PIOUT



אֶחָדָה לַיּוֹמֵי הַפְּרוּרִים .



- אֶפְתָּח שִׁפְתֵי בְרָנָה .
- גִּרְאֵן דִּיב דַּאב שִׁיל קִי פִירֶטְוֹא דְּוִמְיָנָא .
- אוּדָה שְׁבָקָא אֵל שׁוֹבָן מְעוּנָה .
- לְבַדְדוֹן אֵ דִיב לִי טוֹט פּוֹיֶשְׁאָן .
- שׁוֹמְרֵנּוּ לֹא יָגוּם וְלֹא יִשָּׁן .
- קְנִטְוִין לִישְׁטוֹרִי .
- וְאִירֶן לֹא וִיבְטוֹרִי .
- הִיָּה בְּשׁוֹשָׁן .
- הִיָּה בְּשׁוֹשָׁן :

## TROISIÈME PIOUT

Les *Obros* (aux approches) de Pourim (fête d'Esther)

Poésie synagogale pour la veille de la Circoncision,  
moitié hébreu, moitié provençal (en caractères hébraïques)  
traduite et transcrite  
par S. M. Dom PEDRO II, empereur du Brésil.

J'ouvre mes lèvres en jubilation,

— *Gran Diéu dou Ciel que pertou doumina* —

Je célèbre ton nom, Dieu, habitant du Palais céleste.

— *Laouzén à Diéu lou tout Pouissan* —

Notre gardien ne dort ni sommeille ;

— *Cantén l'histori,*

— *Véïren la vioutori.* —

Il y avait à Suse,

Il y avait à Suse :



- מִרְדְּכֵי אוֹשׁ הַיהוּדִי .  
 אִמָּא גִיכּוּיֵשׁ שׁוֹן נוֹם שִׁירָה בְּנֵדִי .  
 מֵאֵת יִי מִגֵּן בְּעַדִּי .  
 אֶסְתֵּר לֹא פֶאגִיָּה פֶרֶשׁפִּירָה .  
 וְלִיהוּדִים הִיְתָה אוֹרָה .  
 לֹא בִין אִיכּוּאֲדוּהָ .  
 דֶּאֲבֵרֵי קוֹרֹנְאֲדָאָה .  
 הוּד וְתַפְאָרָה .  
 הוּד וְתַפְאָרָה :  
 רֵאשׁ דְּבֵרֵי הִיָּה מִכְתָּם .  
 קֶאֶז דְּקֶלֶאֲרֵי לוֹ שִׁיקְרֵי דִי בְּגִתָּן .  
 עַל סֶפֶר כּוֹלְכֵי מִדֵּי נַחְתָּם .

Mardochée, homme Juif,

— *A tout jamaï soun noum sera bendi* —

De la part de l'Éternel, bouelier pour moi ;

— *Esther lou fague prouspera* —

Et pour les Juifs il fut une lumière ;

— *L'a ben aïmadou,*

*D'aoubrei coronadou* —

Splendeur et magnificence,

Splendeur et magnificence.

Le commencement de son histoire fut un écrit,

— *Quan déclaré lei secret de Bigthan (1)* —

Dans le livre des rois des Mèdes ce fut scellé,

---

(1) L'eunuque de la cour : Esther 2,21. 6,2. comp. 4,10, de *bagadâna*, ancien persan, = Dieudonné de *baga*, en slave *bog* Dieu et *dâna* = donum.



לא ריו ואלין אינפיוונה .  
 ויודע למלך נכונה .  
 א לא פאטיונשי .  
 פאגיו שא שינטינשי .  
 באבדס רנה .  
 באבדס רנה :

דבר המלך מזומן .  
 קי גישקון פאגי אגר א המן .  
 כו על-כל-שרים ככאו רמם .  
 מרדכי גין פאי גייש דאיטה .  
 לדבר המלך אדני לא הטה .  
 המן שי פאגיוה .  
 אמו לאו ריו פאגיוה .  
 רגלנו מטה .  
 רגלנו מטה :

— *Lou rei voulién enpouïsouna* —

Et ce fut connue au Roi en vérité

— *A la poulenci*

— *Fagué sa sentenci* —

A leur ruine, jubilation,

A leur ruine, jubilation !

L'ordre du Roi fut donné :

— *Que chascun fagué ounour à Haman* —

Car au-dessus de tous les princes son siège est élevé ;

— *Mordekhai nen fuï ges d'état* —

A la parole du roi il n'a pas incliné son oreille.

— *Haman se fagiava,*

*Amé lou rei fagiava* —

Notre pied chancelle,

Notre pied chancelle !



כְּאִשֶּׁר כִּרְדֵּכִי שְׁמַע .  
 אִי טָאוּ לְאוֹ פּוֹפְלֵי פּוּגֵי אֶלְאֲרֻמָּה .  
 צַעֲקוּ מָרָה לְיוֹם מְהוּמָה .  
 נִיזַן פְּאֲגִיָּה אֲוֲרָטִי אֶסְתֵּר .  
 בְּעַד הַמֶּלֶךְ הַיּוֹם תַּעֲתֵר .  
 דֵּי אִישׁ־פֶּטְקֵלִי .  
 מֵאִשְׁטִרְרָה כִּי־רֵאֲקֵלִי .  
 הָאֵל כּוֹסֶתֶתֶר .  
 הָאֵל כּוֹסֶתֶתֶר :

יוֹם הַשְּׁלוֹשִׁי וְתִלְבָּשׁ .  
 לְאוֹ רִיז וְאִי טְרוּהָ אֲמִי לִי דִיאוּ בֶּשׂ .  
 שׁוֹכֵן שְׁמַיִם וְכְאִיב וְיַחֲבֶשׁ .  
 לִי דוּגְנִי שְׂאֵל וְיִרְגֵּי אֵל לֹא מֵאֵן .  
 מִוְּהַ תִּשְׁאֲלוּ כִּי הַכֹּל מְזוּמָן .

Lorsque Mardochée l'entendit

— *E tou lou puple fughé alarmà* —

Ils crièrent amèrement au jour de l'épouvante ;

— *Nen fagué averti Esther* —

Devant le roi, aujourd'hui, elle suppliera ;

— *De espetacle*

— *Moustrara miracle* —

Le Dieu insondable,

Le Dieu insondable.

Le troisième jour elle s'habilla,

— *Lou rei vaï trouva amè li zieu bas* —

Celui qui habite les cieux, blesse et guérit !

— *Li donné sa verge à la man!* —

Que demandes-tu (Esther) ? car tout est prêt (pour toi )



אֵלָא דִּינְאָדוּחַ  
 טאַן בִּין פֿרִיפֿראָדוּחַ  
 יבֵּא עִם הַמֶּן .  
 יבֵּא עִם הַמֶּן :

אָד רֵאָה וַיִּסְפֶּרָה .  
 הַמֶּן שִׁינְיָאֵי קִזְמוּחַ אוֹם דִּי שִׁפּוּרָה .  
 עַל מִרְדְּכֵי חֲמַתוֹ בַּעֲרָה .  
 לֵאזֵן קִזְנִשְׁלֵי דִי פֵאִירֵי אִינְשִׁין .  
 לַעֲשׂוֹת עֵץ גְּבוּחַ חֲמִצִּיּוֹם .  
 אִי פֵאִירֵי פִינְדֵרֵי .  
 שִׁינְשׁוּחַ פִּלוֹשׁ אֲטִינְדֵרֵי .  
 קִדְשׁ קִדְשִׁים .  
 קִדְשׁ קִדְשִׁים :

— *A la dinadou*

— *Tan ben preparadou* —

Qu'il vienne avec Haman,

Qu'il vienne avec Haman.

Alors il la voit et lui parle,

— *Haman s'en vaï coumou un desespera* —

Contre Mardochée sa colère s'enflamme;

— *Lou conseillé de faire encine* —

A faire une potence haute de cinquante (coudées)

— *E faire pendre*

— *Senso plus attendre* —

Le Saint des Saints,

Le Saint des Saints ! (1)

---

(1) Mardochée.



שְׁכַנָּה עָלוּ עֲנָנָה .  
 לָהּ נִיאוּ לְאוֹ רֵי פוּגֵי דִישְׁמֵרוֹשׁוֹנָה .  
 הַמֶּן בָּא לְחֶצֶר הַחִיצוֹנָה .  
 אַגִּי לְשִׁקְרָנָה טָאוּ דֵי לוֹן .  
 וּמְרַדְכֵי דוֹרֵשׁ טוֹב וְשְׁלוֹם .  
 אַ גִּיוֹאוּ מוֹנְטוֹה .  
 אִי הַמֶּן פְּלוֹן דֵי אַנְטָא .  
 חֶרְפָּה וְקֶלוֹן .  
 חֶרְפָּה וְקֶלוֹן :

טְמוֹנָה בְּשַׁחַת רֶשֶׁתוֹ .  
 אַ שׁוֹן אֶשְׁטָאב שִׁין וְאוֹ טָאוּ אַבְשִׁיטוֹה .  
 אֶמְרוּ לוֹ חֶכְמוֹ וְאַשְׁתּוֹ .  
 הַמֶּן טָאנְבְּרָאשׁ דּוֹב פְּרוֹשֵׁשׁ .  
 כִּי מְרַדְכֵי הַלְבֶּשֶׁת בְּגָדוֹ שֵׁשׁ .

Sur lui plane le nuage (divin) ;

— *La niou, lou rei fughé destressouna* —

Haman vint à la cour extérieure ;

— *Aguè l'escornou tout de lon (loin)* —

Et Mardochée, cherchant le bien et la paix,

— *A chivaou montou*

*Et Haman plein de ountou* —

— Honte et ignominie,

— Honte et ignominie.

Son piège dans la fosse est caché ;

— *A soun oustaou s'en vaï tou aussitôt.* —

Ses sages et sa femme lui dirent :

— *Haman, toumbaras dou proucès—*

Car tu as revêtu Mardochée d'habits de lin,



גִּיה וּיֶן דִּי רֵאשׁוּה .

מִנְקֵרֵאשׁ לֹא קִשׁוּה .

אוֹתֵךְ יְרוּשׁשׁ .

אוֹתֵךְ יְרוּשׁשׁ :

רִמָּה קִרְנָנוּ בִּי .

אוֹ אֱלֹהֵי פִינְשֵׁאדוּה דִּי הֶמֶן לֹא פִינְאֵי .

שְׁבַה עֲלֵיוּ וְעַל עֶשֶׂר מוֹנֵי .

פִּאוּגֵי פִינְדוּ אִפְרוּ דִינָה .

פִּתְגָם הַפּוֹלֵךְ בְּכַל-מִדִּינָה .

אֹוֶשׁ דְּמִרוּנְפּוּה .

לִי גִיזוּבֵי אֵין פִּאנְפּוּה .

בְּגִיל וּרְנָנָה .

בְּגִיל וּרְנָנָה :



— *Gia ven de raçou,*

— *Manquaras la cassou —*

Il te renversera,

Il te renversera !

Notre force s'est élevée par l'Éternel ;

— *E à la pensado de Haman lou penai —*

Elle s'est tournée contre lui et mes dix oppresseurs  
[ses dix enfants] ;

— *Fughé pèndu aprè dina —.*

Un édit du roi fat proclamé dans toute province ;

— *A vox (voix) de troumpou,*

— *Li gioussiou en pounpou —*

En joie et jubilation,

En joie et jubilation.



. ועוד כעט ואין רשע .  
 . אי טאו לאו בון קי אוו וימאשה .  
 . גין עמלק כי מבטן פשע .

. פיר מרדכי פוגי שבוה .  
 . ושנים ינוסו רבבה .  
 . אין גרנד קונקשטוה .  
 . גין פאגיוורן פיישטוה .  
 . גחת ושובה .  
 . גחת ושובה :

. קדשו היום עצרה .  
 . אי קי גישקון שיי טונגי פריפארה .  
 . שתו ושכרו זמרו שירה .  
 . לאו ואירוי די וין א לא מאן .  
 . שתו עסיסים אחרי משמן .

Encore un peu et il n'y a plus de scélérat ;

— *E tou lou ben que avié remassa* —

La descendance d'Amalek a péché depuis le  
ventre [de sa mère,]

— *Per Mordekhai fughé saouva* —

Devant deux fuiront des myriades !

— *En grand counquestou*

— *Nen faguéroun festou* —

En calme et repos,

En calme et repos.

Célébrez aujourd'hui la fête !

— *E que chascun se tengué prépara* —

Buvez jusqu'à l'ivresse, entonnez une chanson

— *Lou veïré de vin à la man* —

Buvez du moût après le (morceau) gras



לאו מַיִיב לא בְּרִישְׁקוּה .  
 וְאַשְׁטְרִי קוֹר רִיפְרִשְׁקוּה .  
 צוֹף דְּבֶשׁ הַמֶּן .  
 צוֹף דְּבֶשׁ הַמֶּן :

יְדִיכֶם שְׂאוּ כוֹס מוֹרֵי .  
 וְרִשָּׁא דִי וִיךְ אֹב וְאִירֵי קִי בִיבְרָאוּ .  
 וְזַעֲרְבוּ לְכֶם זְמוּרֵי .  
 פְּרִיגָה דִיב פִּיר לְאוּ בּוֹשׁ מְאַרְטוּ .  
 וְעַל הַנְּהַר יוֹנְקוּתֵיּוֹ וּפּוֹ .  
 לְאוּ וִיךְ אִישׁ וִידֵוּ .  
 גְּאָרֵי לְאוּ פּוֹפִידוּ .  
 שְׂתוּ וְשִׁכְרוּ .  
 שְׂתוּ וְשִׁכְרוּ :

— *Lou meou, la brescou,*  
— *Vostré cor refrescou — ;*  
La cellule de miel d'Haman ;  
La cellule de miel d'Haman.

De vos mains élevez le verre, Messieurs,  
— *Versà de vin aou veïré que béouraï —*  
Que vous soient agréables mes chansons,  
— *Préga Diéu per lou bos tourtu —*  
Et vers la rivière que ses bourgeons s'étendent ;  
— *Lou vin es vidou,*  
*Garé la pepidou —*  
Buvez jusqu'à l'ivresse,  
Buvez jusqu'à l'ivresse !



צוה דבר לאַלף דור .  
 גארדין לאו בין קי ואב שון פיזאן דאור .  
 שכינת אל בתוכנו ידור .  
 לואגפאן די דיב שרה בינו .  
 בהמולד ביום הַטְמוּנִי .  
 טאו פליין די גראשי .  
 לוזורן שוי פאשי .  
 כּבֶּן־יְמוּנִי .  
 כּבֶּן־יְמוּנִי :

וְהִיא אֲדוּם יִרְשָׁה .  
 קאן גושטרוי פופלי שירה ריימאשה .  
 וּפְקוּדַת הַיָּם בְּחֶרְבּוֹ הַקָּשָׁה .  
 ריניארה לאו פי די ושי .

Dieu a donné sa parole à mille générations

— *Gardén lou ben que vaou soun pesan d'or* — ;

La gloire (présence) de Dieu parmi nous résidera ;

— *L'enfan de Diéu sera beni* —

Lorsqu'il sera circoncis le huitième jour ;

— *Tou plen de gracî,*

*Lauzerén sei faci* —

Comme un Benjamin,

Comme un Benjamin (fils du bonheur) (1).

Et Edom sera (son) héritage,

— *Quan nostre puple sera remassâ* —

Dieu (le) châtiéra (Edom) de son glaive terrible,

— *Alors régnera lou fi de Isaï (le Messie)* —

---

(1) Fils de *ma* droite (Ben-iemini).



- . וּצֵא לְגִבּוֹר שְׁלוֹשֵׁי  
. אֵשׁ פְּרוֹדוֹנְשֵׁי  
. פֶּאֶרְאן רוֹיִירוֹנְשֵׁי  
. כָּל-מֶלֶכִים שֵׁי  
. כָּל-מֶלֶכִים שֵׁי :



Qui sortira héros de mes guerriers ;

— *A sa presencî*

— *Faran reverencî* —

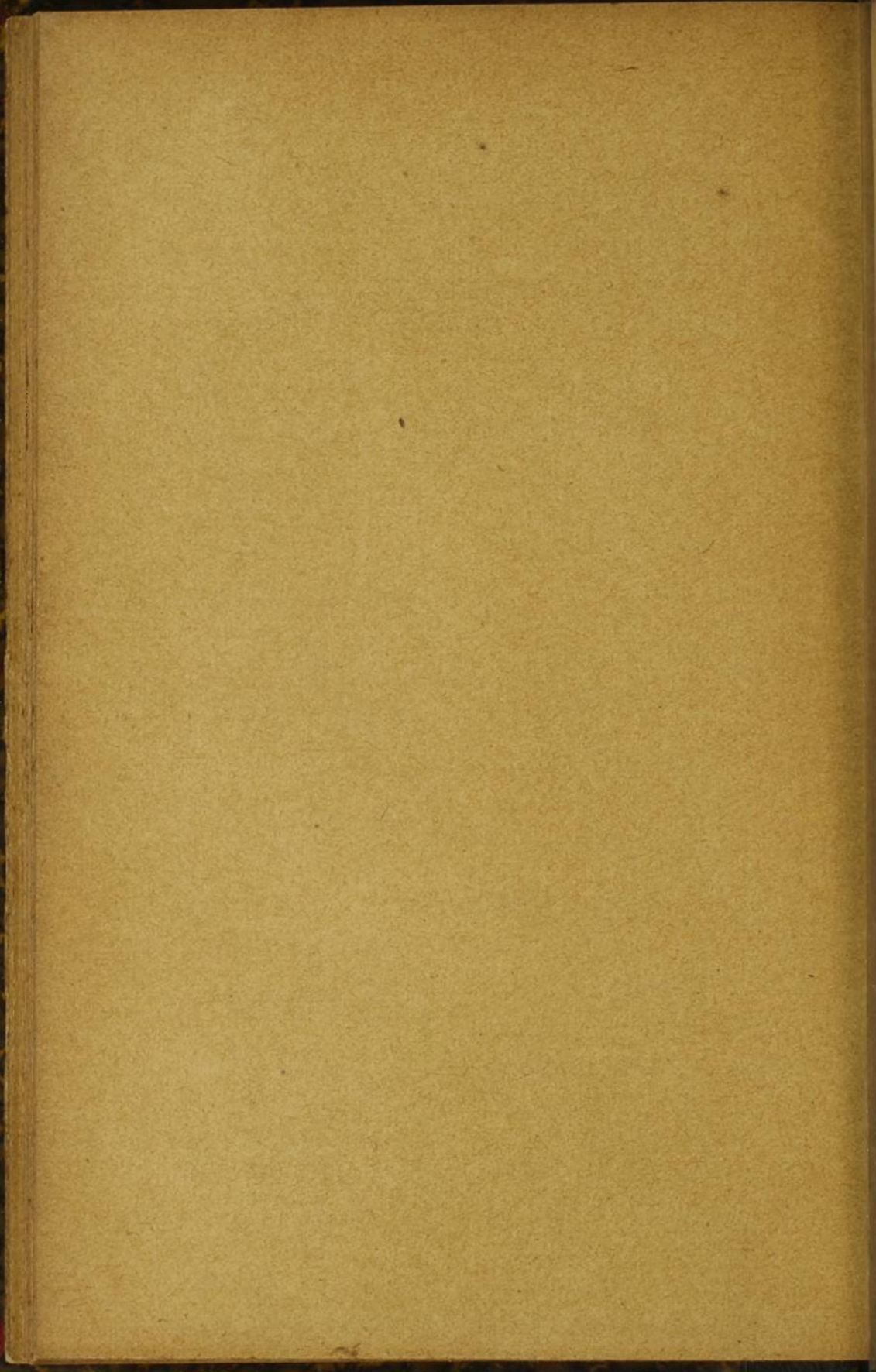
Tous les rois lui présenteront des hommages,

Tous les rois, des hommages.

Vichy, le 6 Juillet 1891.







HAD GADIÀ



UN CABRI



חַד גְּדִיָּא

חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא .

. דִּזְבֵּן אֲבָא

. בְּתַרְוֵי זִוְוֵי

חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא

. וְאַתָּא שׁוֹנְרָא

. וְאַכַּל לְגְדִיָּא

. דִּזְבֵּן אֲבָא

. בְּתַרְוֵי זִוְוֵי

חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא :



# UN CABRI

## La Légende de l'Agneau

~~~~~

*Poésie chaldaïco-provençale,  
chantée à la table de famille les soirs de Pâques  
traduite et transcrite  
par S. M. Dom PEDRO II, empereur du Brésil.*

~~~~~

Un cabri, un cabri,  
Qué avié aciéta moun païré,  
Un escu, douz escu.  
*Had gadiä ! had gadiä !*

Es vengu lou ca,  
A mangia lou cabri,  
Qué avié aciéta moun païré.  
Un escu, douz escu.  
*Had gadiä ! had gadiä !*



. ואתא כלבא  
 . ונשק לשונרא  
 . דאכל לגדיא  
 . דזבן אבא  
 . בתרו זוזי  
 : חד גדיא חד גדיא

. ואתא חוטרא  
 . והכה לכלבא  
 . דנשק לשונרא  
 . דאכל לגדיא  
 . דזבן אבא  
 . בתרו זוזי  
 : חד גדיא חד גדיא

Es véngu lou cin,  
A mourdu lou ca,  
Qué avié mangia lou cabri,  
Qué avié aciéta moun pairé,  
Un escu, douz escu.

*Had gadiâ ! had gadiâ !*

Es vengu lou bastoun,  
A battu lou cin,  
Qué avié mourdu lou ca,  
Qué avié mangia lou cabri,  
Qué avié aciéta moun pairé.  
Un escu, douz escu.

*Had gadiâ ! had gadiâ !*



- ואתא גורא
- ושרף לחוטרא
- דהכה לכלבא
- דנשך לשונרא
- דאכל לגדיא
- דרבן אבא
- בתרי זוזי
- חד גדיא חד גדיא :

- ואתא מוּיא
- וכבה לגורא
- דשרף לחוטרא
- דהכה לכלבא
- דנשך לשונרא
- דאכל לגדיא

Es vengu lou fiaü,  
A brula lou bastoun,  
Qué avié battu lou cin,  
Qué avié mourdu lou ca,  
Qué aviè mangia lou cabri,  
Qué avié aciéta moun païré,  
Un escu, douz escu.  
*Had gadiâ ! had gadiû !*

Es véngu l'aïga,  
A amoussa lou fiaü,  
Qué avié brula lou bastoun,  
Qué avié battu lou cin,  
Qué avié mourdu lou ca,  
Qué avié mangia lou cabri,



. דִּזְבֵּן אָבָא .

. בְּתָרֵי זֵוֵי .

: חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא :

. וְאַתָּא תוֹרָא .

. וְשִׁתָּה לְמוֹיָא .

. דְּכַבָּה לְגוֹרָא .

. דְּשִׁרְף לְחוּטְרָא .

. דְּהִכָּה לְכִלְבָּא .

. דְּנִשֵּׁךְ לְשׁוּגְרָא .

. דְּאֵכַל לְגְדִיָּא .

. דִּזְבֵּן אָבָא .

. בְּתָרֵי זֵוֵי .

: חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא :

Qué avié aciéta moun païré,

Un escu, douz escu.

*Had gadiâ ! had gadiâ !*

Es vengu lou biauou,

A bégu l'aïga,

Qué avié amoussa lou fiau,

Qué avié brula lou bastoun,

Qué avié battu lou cin,

Qué avié mourdu lou ca,

Qué avié mangia lou cabri,

Qué avié aciéta moun païré,

Un escu, douz escu.

*Had gadiâ ! had gadiâ !*



. וְאַתָּא הַשׁוֹחֵט  
 . וְשַׁחַט לְתוֹרָא  
 . דְּשִׁתָּה לְכוּיָא  
 . דְּכַבָּה לְנוּיָא  
 . דְּשִׁרְף לְחוּטְרָא  
 . דְּהַכָּה לְכַלְבָּא  
 . דְּנִשֵּׁךְ לְשׁוֹנְרָא  
 . דְּאֵכַל לְגִדְיָא  
 . דְּזִבְן אֲבָא  
 . בְּתֵרֵי זֵוִי  
 : חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא :

. וְאַתָּא מְלֵאךְ הַמּוֹת  
 . וְשַׁחַט לְשׁוֹחֵט

Ès vengu lou *Sohet* \*,  
Qué a *sahata* (égorgé) lou biauou,  
Qué avié bégu l'aïga,  
Qué avié amoussa lou fiaou,  
Qué avié brula lou bastoun,  
Qué avié battu lou cin,  
Qué avié mourdu lou ca,  
Qué avié mangia lou cabri,  
Qué avié aciéta moun païré,  
Un escu, douz escu.  
*Hag gadià ! had gadià !*

Es vengu l'Angé de la Mort,  
Qué a *sahata* lou *Sohet*,

---

\* Le sacrificateur : l'égorgéur des animaux bons à manger.



- . דְּשַׁחַט לְתוֹרָא
- . דְּשַׁתָּה לְמוֹא
- . דְּכַבֵּה לְנוֹרָא
- . דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא
- . דְּהַכֵּה לְכַלְבָּא
- . דְּנַשֵּׁק לְשׁוֹנְרָא
- . דְּאֵכַל לְגַדִּיא
- . דְּזָבַן אֲבָא
- . בְּתַרְוֵי זַוְוֵי
- : חַד גְּדִיא חַד גְּדִיא :

- . וְאַתָּא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא
- . דְּשַׁחַט לְמִלְאָךְ חַמּוֹת
- . דְּשַׁחַט לְשׁוּחַט
- . דְּשַׁחַט לְתוֹרָא

Qué avié *sahata* lou biauou,  
Qué avié bégu l'aïga,  
Qué avié amoussa lou fiaou,  
Qué avié brula lou bastoun,  
Qué avié battu lou cin,  
Qué avié mourdu lou ca,  
Qué avié mangia lou cabri,  
Qué avié aciéta moun païré,  
Un escu, douz escu.

*Had gadià ! had gadià !*

Es vengu *Hakkadoss Baruch Hü*  
(le Saint béni soit-il).  
Qué a *sahata* l'Angé dè la Mort  
Qué avié *sahata* lou *Sohet*  
Qué avié *sahata* lou biauou



- . דַּשְׁתָּה לְמוֹיָא
  - . דַּכְבָּה לְנוֹרָא
  - . דַּשְׂרָף לְחוּטְרָא
  - . דַּהֲכָה לְכַלְבָּא
  - . דַּנִּשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא
  - . דַּאֲכַל לְגַדְיָא
  - . דַּזְבֵּן אֲבָא
  - . בַּתְרֵי זַוְוֵי
- : חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא



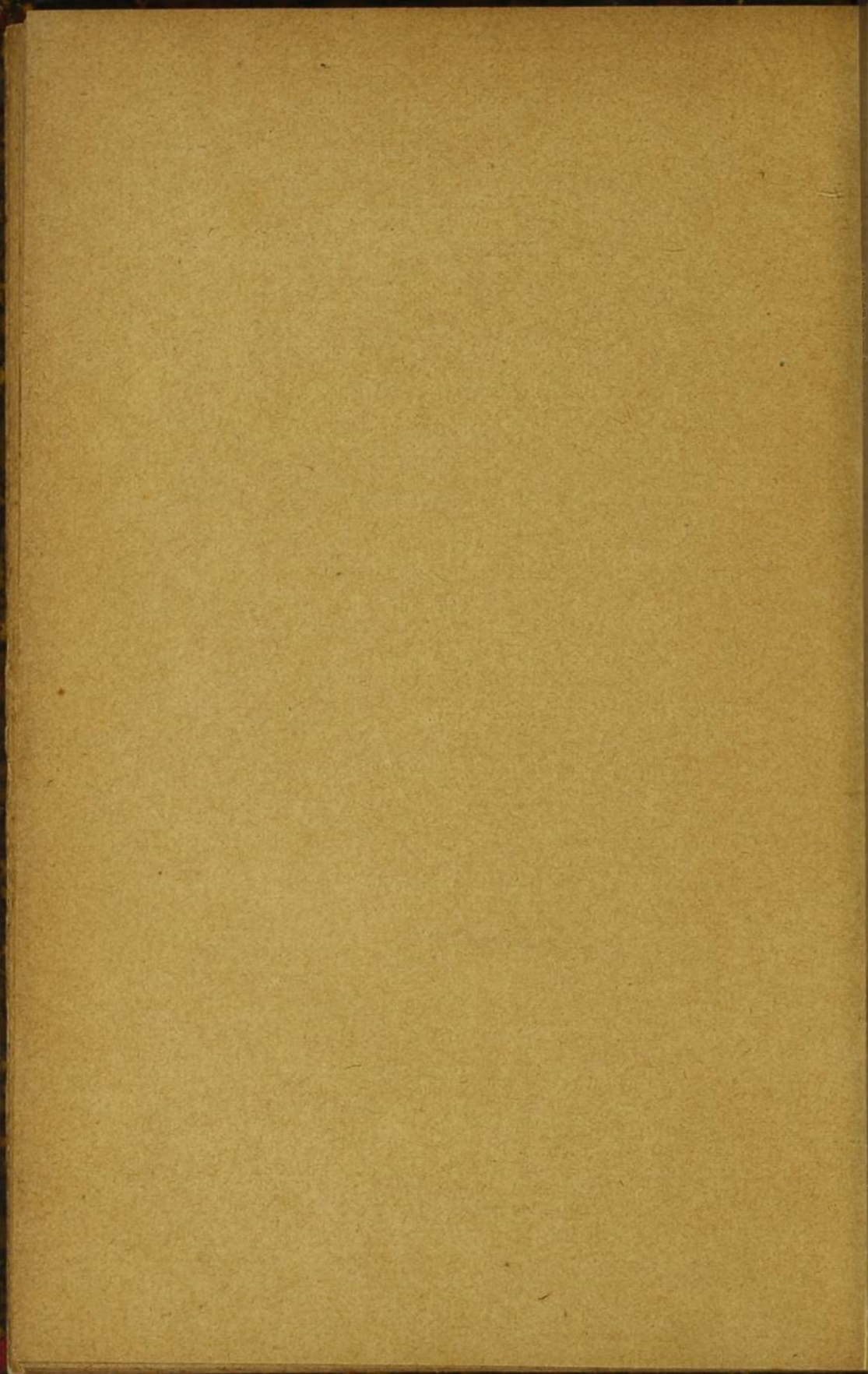
Qué avié bégu l'aïga,  
Qué avié amoussa lou fiaou,  
Qué avié brula lou bastoun,  
Qué avié battu lou cin,  
Qué avié mourdu lou ca,  
Qué avié mangia lou cabri,  
Qué avié aciéta moun païré,  
Un escu, douz escu.

*Had gadiâ ! had gadiâ !*

Vichy, le 30 Juillet 1891.







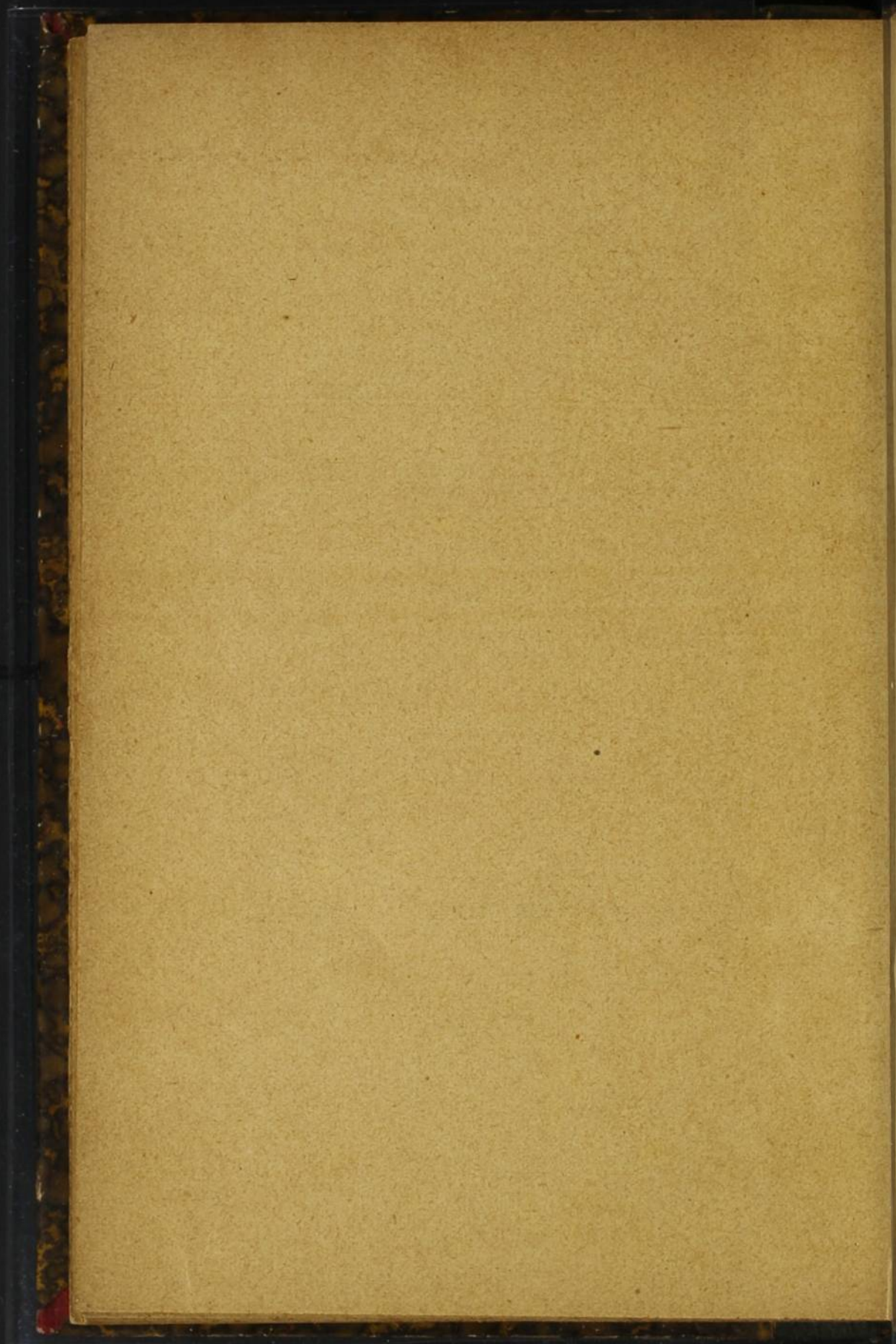
# TABLE DES MATIÈRES

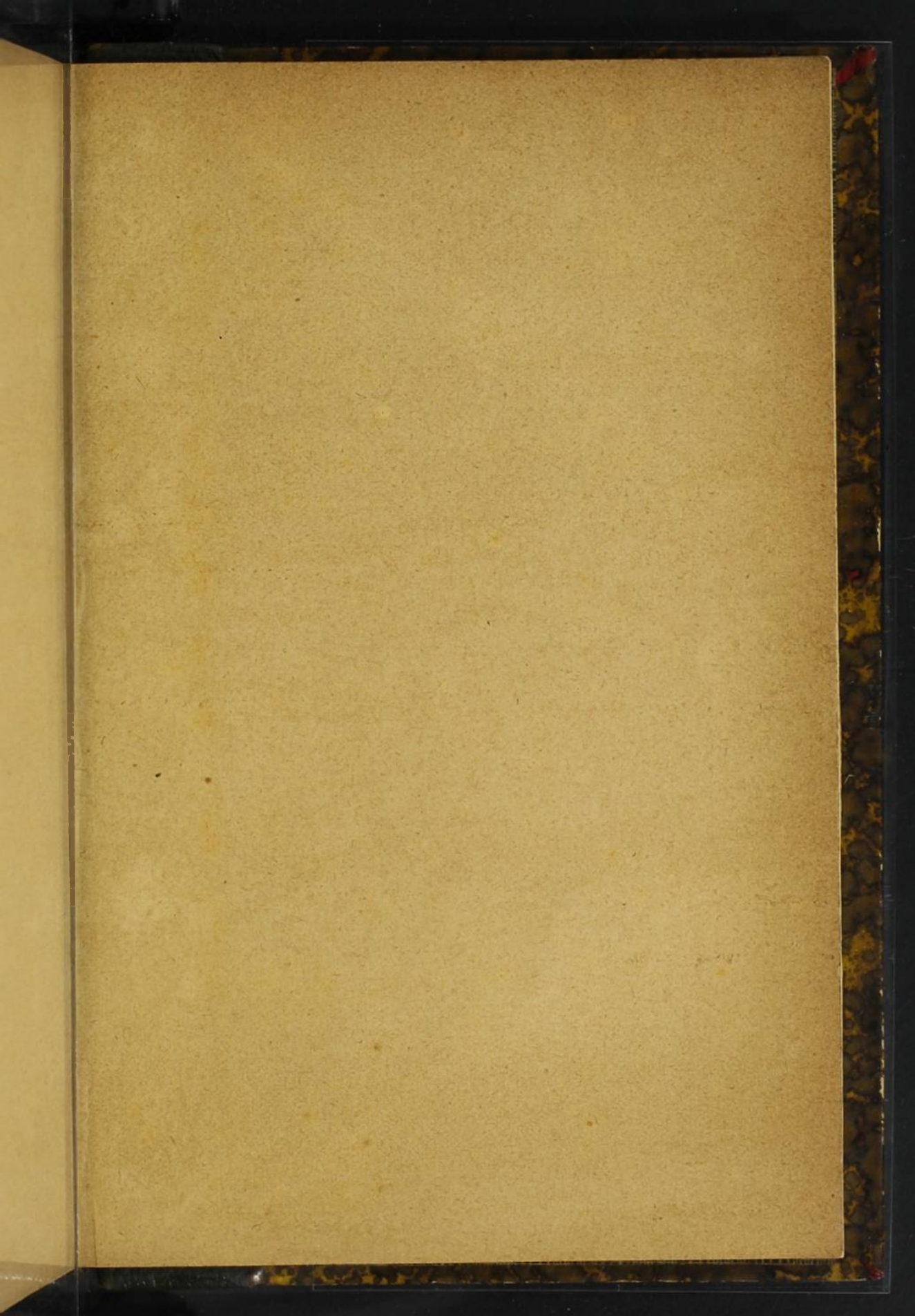


	Pages
Introduction.....	v
Premier piout.....	1
Deuxième piout.....	11
Troisième piout.....	21
Had gadiâ ! — Un Cabri.....	45

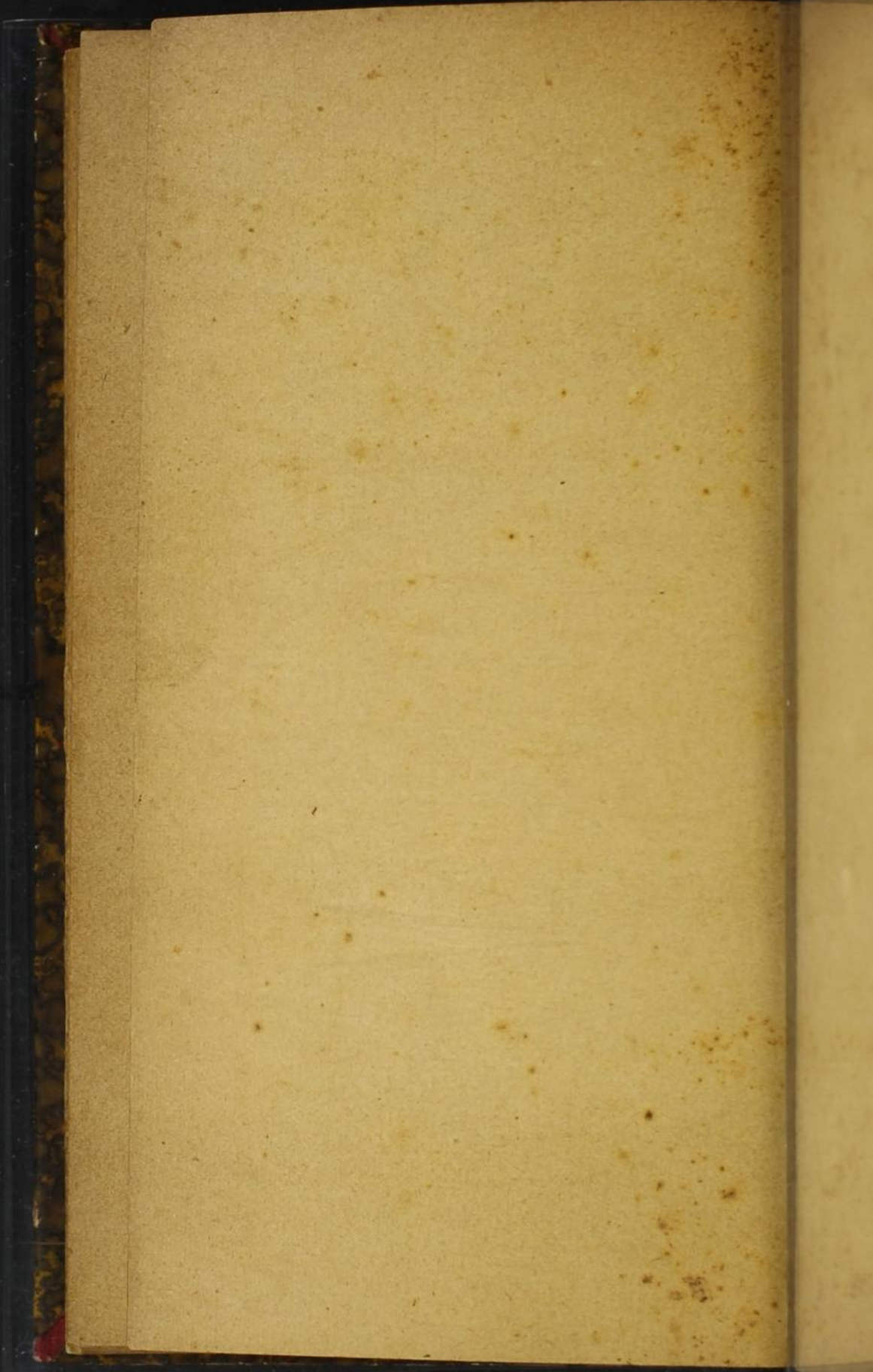








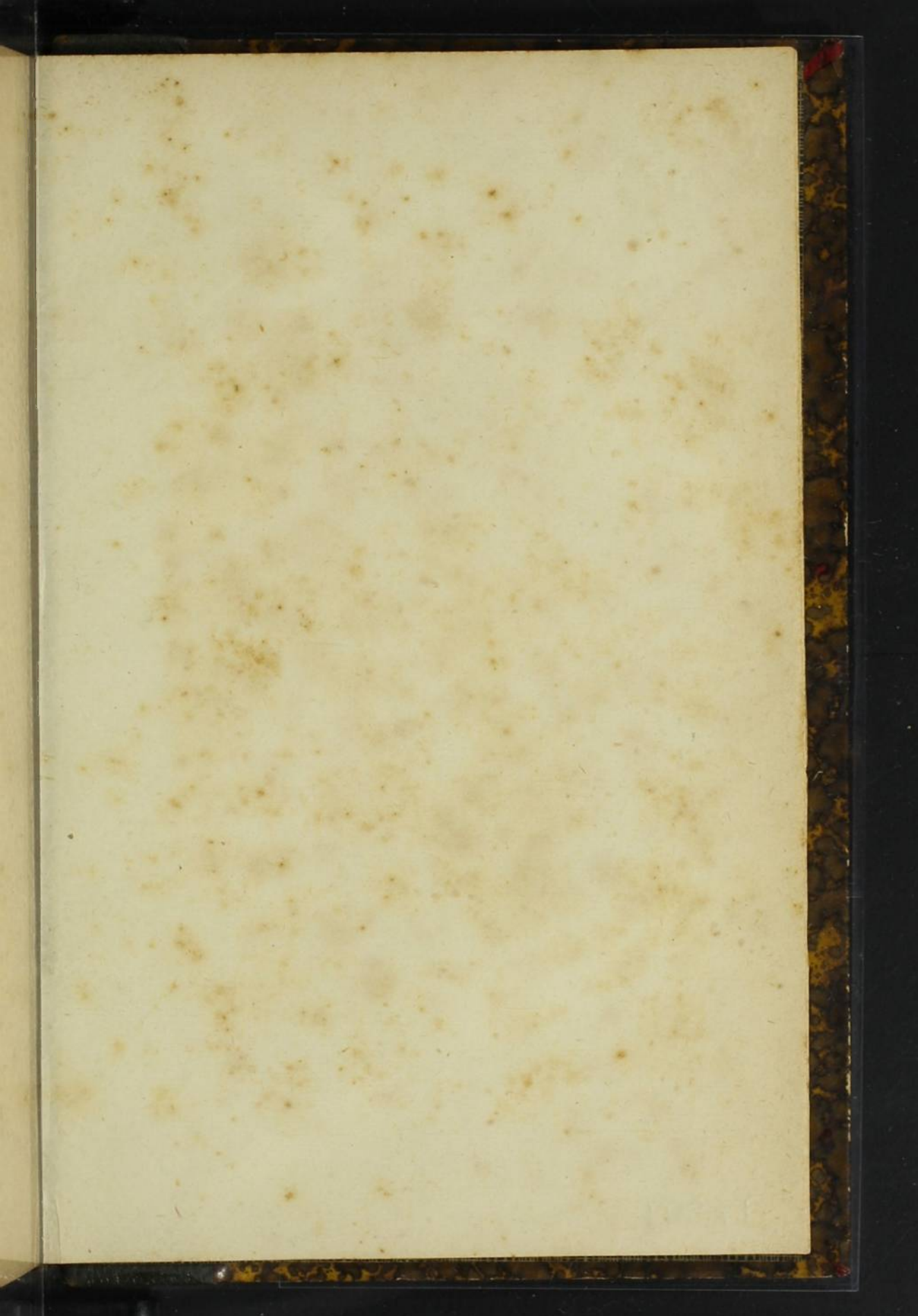






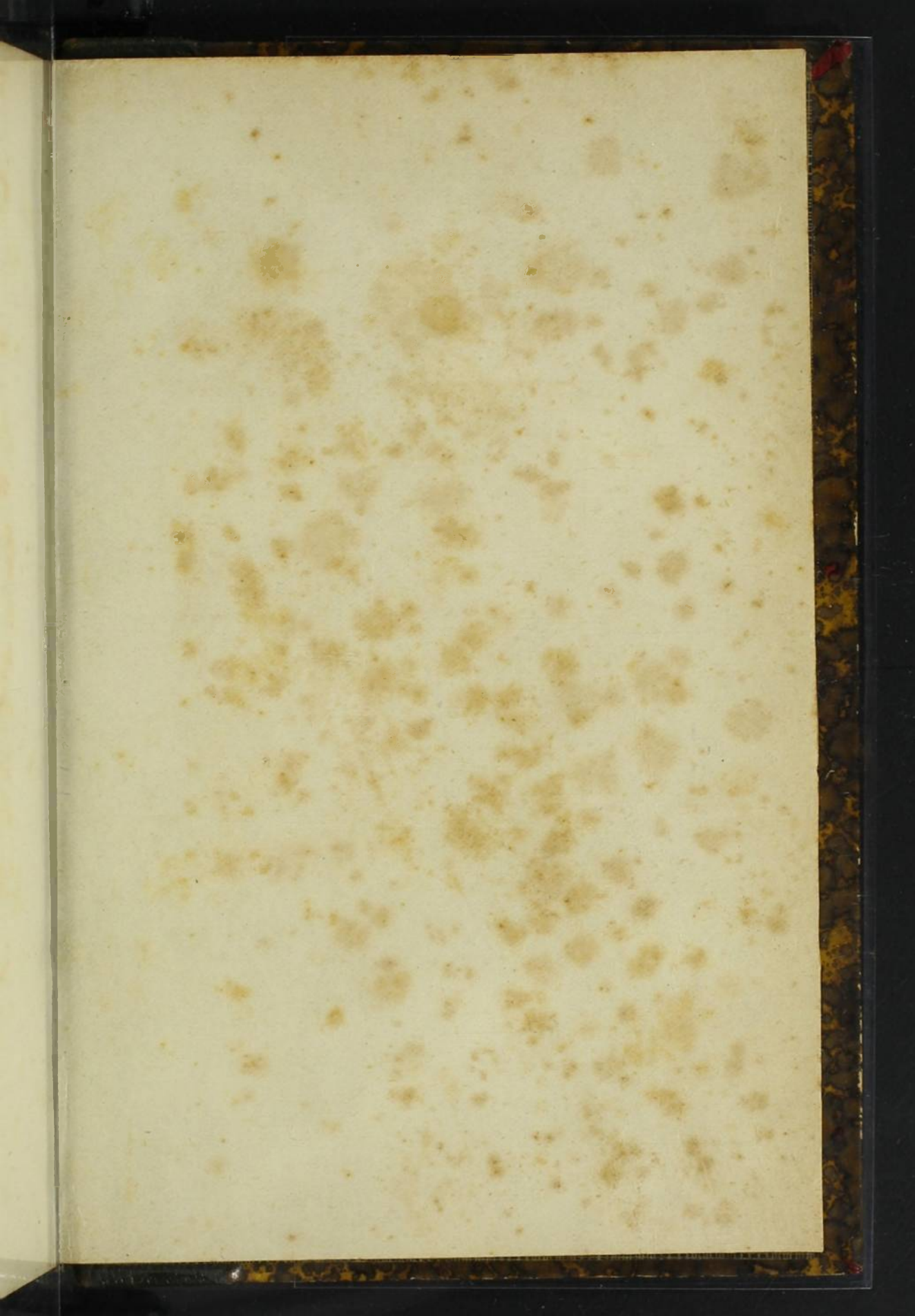








17591





1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200
201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300
301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400
401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500
501	502	503	504	505	506	507	508	509	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527	528	529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547	548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572	573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587	588	589	590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600
601	602	603	604	605	606	607	608	609	610	611	612	613	614	615	616	617	618	619	620	621	622	623	624	625	626	627	628	629	630	631	632	633	634	635	636	637	638	639	640	641	642	643	644	645	646	647	648	649	650	651	652	653	654	655	656	657	658	659	660	661	662	663	664	665	666	667	668	669	670	671	672	673	674	675	676	677	678	679	680	681	682	683	684	685	686	687	688	689	690	691	692	693	694	695	696	697	698	699	700
701	702	703	704	705	706	707	708	709	710	711	712	713	714	715	716	717	718	719	720	721	722	723	724	725	726	727	728	729	730	731	732	733	734	735	736	737	738	739	740	741	742	743	744	745	746	747	748	749	750	751	752	753	754	755	756	757	758	759	760	761	762	763	764	765	766	767	768	769	770	771	772	773	774	775	776	777	778	779	780	781	782	783	784	785	786	787	788	789	790	791	792	793	794	795	796	797	798	799	800
801	802	803	804	805	806	807	808	809	810	811	812	813	814	815	816	817	818	819	820	821	822	823	824	825	826	827	828	829	830	831	832	833	834	835	836	837	838	839	840	841	842	843	844	845	846	847	848	849	850	851	852	853	854	855	856	857	858	859	860	861	862	863	864	865	866	867	868	869	870	871	872	873	874	875	876	877	878	879	880	881	882	883	884	885	886	887	888	889	890	891	892	893	894	895	896	897	898	899	900
901	902	903	904	905	906	907	908	909	910	911	912	913	914	915	916	917	918	919	920	921	922	923	924	925	926	927	928	929	930	931	932	933	934	935	936	937	938	939	940	941	942	943	944	945	946	947	948	949	950	951	952	953	954	955	956	957	958	959	960	961	962	963	964	965	966	967	968	969	970	971	972	973	974	975	976	977	978	979	980	981	982	983	984	985	986	987	988	989	990	991	992	993	994	995	996	997	998	999	1000



